Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król wezwał Sybę, sługę\* Saula, i powiedział do niego: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, dałem (właśnie) synowi twojego pana.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król tymczasem wezwał sługę Saula Sybę: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu — zarządził — przekazuję synowi twojego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie król wezwał Sibę, sługę Saula, i powiedział mu: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, dałem synowi twego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wezwał król Syby, sługi Saulowego i rzekł mu: Cokolwiek miał Saul, i wszystek dom jego, dałem synowi pana twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał król Siby, sługi Saulowego, i rzekł mu: Wszytko, co było Saulowo, i wszytek dom jego dałem synowi pana twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zawołał potem Sibę, sługę Saula, i rzekł mu: Wszystko to, co należało do Saula i jego rodziny, przekazuję synowi twojego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie król kazał przywołać Sybę, sługę Saula, i rzekł do niego: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, daję synowi twojego pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie król wezwał Sibę, młodego sługę Saula, i powiedział do niego: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, daję synowi twojego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Dawid przykazał Sibie, słudze Saula: „Wszystkie posiadłości Saula i jego rodziny oddaję synowi twojego pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie król zawołał Cibę, sługę Saula, i zapowiedział mu: - Wszystko, co należało do Saula i do całego jego rodu, daję synowi twego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар покликав Сіву слугу Саула і сказав йому: Все, що є Саула і всього його дому, дав я синові твого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król wezwał Cybę, sługę Saula, oraz powiedział do niego: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, oddaję synowi twego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król wezwał Cibę, sługę Saula, i rzekł do niego: ”Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, daję wnukowi twego pana. |

1. 1) sługę, נַעַר , lub: chłopca, choć sługa ten nie był młody, zob. w. 10. [↑](#footnote-ref-2)